



Hassiba Benbouali University of Chlef  
 Faculty of Foreign Languages  
 Laboratory Of Information and Communication  
 Technologies in the Teaching of Foreign  
 Languages and Translation ( TICELET )



ISSN:  
 2716-9359

# Journal of Languages & Translation



Peer Reviewed Journal On Languages & Translation

Vol.: 01

Issue : 01 / January 2021

# *Journal of Languages and Translation*

*Peer Reviewed Journal On Languages and Translation*

*Issued by  
laboratory of Information and Communication Technologies in the  
Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET)*

*Honorary Chairman*

*Pr. Ali Chokri, the rector of Hassiba Ben Bouali University of Chlef*

*Editorial Board*

- ❖ Publishing Director : DAHMANE Noredine*
- ❖ Editor in chief : Dr. BOUKHELEF Faiza*
- ❖ Associate editor : Dr. AMARA Naimi*
- ❖ Associate editor : Dr. BABOU Amina*
- ❖ Secretary : Dr. MEHDI Tayeb*

## Advisory Board

<i>Dr. Mohammed Moubtassime , University of Sidi Mohamed Ben Abdellah , Fez, Morocco.</i>	<i>Pr.Kara Mustapha Boussena Leila , Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr, Belmihoub Kamel, City University of New York-Bernard M.Brunch College</i>	<i>Dr. Senkadi Abdelkader, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>D. Kaltoum Derfoufi, University of Abdelmalek Essaâdi ,Tanger- Morocco.</i>	<i>Dr. Bouthiba Fatima Zahra, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Driss Marjane, University of Sidi Mohamed Ben Abdellah , Fez, Morocco.</i>	<i>Dr.Naimi Nabila, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Sahar Ahmed, University of ELAzhar, Cairo-Egypt</i>	<i>Dr.Braik Fethia, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Pr.Ferhat Maamri, United Arab Emirates University</i>	<i>Dr.Boukhelef Faiza, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Ait Yafa Ouardia. Moulay Tahar University of Saida</i>	<i>Dr. Amara Naimi, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr.Sakwa Dahbi, the Knowledge , Integration and Translation Laboratory, Merrakech Morocco.</i>	<i>Dr.Chaal Houaria, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Pr. Fergani Djazia Institute of Translation University Ahmed Ben Bella Oran 1</i>	<i>Dr. Terriche Mohamed Amine, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Pr. Mellouk Mohammed Djilali Liabes University of S.B A</i>	<i>Dr.Benali reguieg Nacera, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Athamnia Boutheina, Institute of Translation University of Algiers 2</i>	<i>Dr. Hanifi Aissa, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr.Boudjelal Mustapha, University Ibn Badis Mostaganem</i>	<i>Dr. Mehdi tayeb, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Djebaili Walida, University Oran 2</i>	<i>Dr. Meharet Sarah, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Abdellah Amel, University Oran 2</i>	<i>Dr.Zourgui Malika, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Benmoukhtari Hicham, University Oran2</i>	<i>Dr.Arab Samir, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>
<i>Dr. Moussedek Sara, University Oran 2</i>	<i>Dr.Kerrouzi Redouane, Hassiba Ben Bouali University Of Chlef</i>

## **Aims and Scope**

*The Journal of Languages and Translation* is an international biannual, peer reviewed Journal issued by the Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign Languages, Hassiba Ben Bouali University of Chlef. *The Journal of Languages and Translation* publishes original high-quality reporting research that is empirically and/or theoretically based in the fields of Languages and Translation Studies in English, French and Arabic.

## **Submission Guidelines**

- Manuscripts submitted to *The Journal of Languages and Translation (JLT)* must fall within the journal's scope.
- *The Journal of Languages and Translation (JLT)* welcomes contributions either in Arabic, English or French.
- *The Journal of Languages and Translation (JLT)* welcomes original works which have neither been previously published, nor are they under consideration by another journal
- All submissions must conform to the requirements of the APA (American Psychological Association) Style Guide.
- Papers should be 10 - 20 pages, (size A4) including tables, figures, references and appendixes and 12 point font (Times New Roman) 1 line spacing.
- All papers should include an abstract of about 200 words in length and up to five keywords listed in an Alphabetical order. An Abstract in English is expected for all papers.
- The title page should include the full title of the paper, the author's full name, affiliation, and e-mail address.
- Authors take sole responsibility for their views.
- Papers should be submitted electronically in Microsoft Word format to: ltjournal@yahoo.com

## Table of contents

Preamble.....	<b>05</b>
Male/Female Linguistic Practices and Miscommunication in the Community of Chlef. .... <i>Amina BABOU</i>	<b>06</b>
The importance of Correcting Students' Errors in EFL ..... <i>Naimi AMARA</i>	<b>16</b>
Students' Attitudes to Secondary School Reading Texts of ESP Aspect ..... <i>Aissa HANIFI</i>	<b>23</b>
Teaching and Learning Literature Through the Use of ICTS : The Case of Master 1 Students at Chlef University.. .... <i>Yakot El BACHIR</i>	<b>35</b>
Gabriel Garcia Marquez's One Hundred Years of Solitude as a Metaphor of Reality in a Magical Realist Way..... <i>Nabila NAIMI</i>	<b>46</b>
The Coexistence of Foreign Languages: A major Impact on the Learning Process.Case Study: L1 Students of English at Oran 2 University ..... <i>Walida DJEBAILI</i>	<b>61</b>
L'évaluation diagnostique entre la réalité de classe et le dire scientifique: Cas des enseignants de la 4 <sup>ème</sup> A.M <i>Redhouane KERROUZI</i>	<b>71</b>
La psyché féminine, Figure de soi dans le personnage Sebbarien ..... <i>Amel ABDALLAH</i>	<b>88</b>
La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique ..... <i>Amal ARRAME</i>	<b>111</b>
La maîtrise des langues étrangères comme vecteur incontournable de croissance économique en Algérie ..... <i>Farouk AFOUNAS</i>	<b>129</b>
Investigating Quality in the Translation of Cultural Items Through an AI-based Machine Translation from Arabic into English ..... <i>Wissam BENYAHIA</i>	<b>139</b>

# مجلة اللغات و الترجمة

دورية دولية محكمة تعنى بقضايا اللغة و الترجمة  
تصدر عن مخبر تكنولوجياات الإعلام والاتصال في تعليم اللغات و الترجمة

الرئيس الشرفي للمجلة: أ.د علي شكري مدير جامعة حسيبة بن بوعلي

## هيئة التحرير

❖ مدير النشر: دحمان نور الدين

❖ رئيس تحرير المجلة: د.بوخلف فايزة

❖ مساعد رئيس التحرير: د. نعيبي عمارة

❖ مساعد رئيس التحرير: د. بابو أمينة

❖ أمانة التحرير: د. مهدي الطيب

## اللجنة العلمية للمجلة

د. محمد المبتسم ، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس- المغرب	أ.د. ليلى قارة مصطفى بوسنة، جامعة حسيبة بن بوعلي
د. كمال بلمهوب، الولايات المتحدة الأمريكية	د. سنقادي عبد القادر، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.كلثوم درفوفي، جامعة عبد الملك السعدي طنجة- المغرب	د. بوطيبة فاطمة الزهراء، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.ادريس مرجان، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس- المغرب	د. نعيبي نبيلة جامعة حسيبة بن بوعلي
د. سحر أحمد، جامعة الأزهر، القاهرة- مصر	د. برايك فتحية، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.فرحات معمري، الإمارات العربية المتحدة	د.آيت يعلى وردية، جامعة مولاي الطاهر، سعيدة- الجزائر
د. سلوى الذهبي، مختبر الترجمة وتكامل المعارف مراكش- المغرب	د. شعال هوارية، جامعة حسيبة بن بوعلي
أ.د فرقاني جازية، معهد الترجمة، جامعة وهران 1- الجزائر	د. تريش محمد أمين، جامعة حسيبة بن بوعلي
أ.د ملوك محمد، جامعة الجيلالي اليااس، سيدي بلعباس- الجزائر	د. بن علي رقيق نصيرة، جامعة حسيبة بن بوعلي
د. عثمانية بئينة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، الجزائر	د. حنفي عيسى، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.بوجلال مصطفى، جامعة ابن باديس مستغانم- الجزائر	د. مهدي الطيب، جامعة حسيبة بن بوعلي
د. جبايلي وليدة، جامعة وهران 2 - الجزائر	د. محارث صارة، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.عبد الله أمال جامعة وهران 2 - الجزائر	د. زورقي مليكة، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.بن مختاري هشام، جامعة وهران 2- الجزائر	د. عراب سمير، جامعة حسيبة بن بوعلي
د.مصديق صارة، جامعة وهران 2 - الجزائر	د. قروزي رضوان، جامعة حسيبة بن بوعلي

## التعريف بالمجلة:

مجلة "اللغات و الترجمة" مجلة علمية دولية نصف سنوية محكمة، تهتم بنشر البحوث العلمية والدراسات النقدية والتطبيقية في مجال تعليم اللغات الأجنبية والترجمة. تصدر المجلة عن مختبر تكنولوجيات الإعلام و الإتصال في تعليم اللغات والترجمة بكلية اللغات الأجنبية، جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف، بإشراف هيئة تحكيم مشكلة من أساتذة مختصين في المجال من داخل الوطن و خارجه. تستقبل المجلة البحوث والدراسات والمقالات العلمية المتخصصة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية. وفق معايير النشر الميينة أدناه.

## معايير النشر:

- أن يندرج البحث ضمن مجال اختصاص المجلة و أن يكون البحث بإحدى اللغات الثلاث: العربية، الإنجليزية أو الفرنسية.
- أن يكون البحث أصيلا، و ألا يكون قد سبق نشره من قبل في مجالات و دوريات أخرى.
- أن يتسم البحث بالمنهجية العلمية ومواصفات التأليف العلمي المتعارف عليها، ويلتزم الباحث بمنهجية التوثيق المعتمدة في المجلة APA.
- أن تتراوح البحوث من 10 إلى 20 صفحة، مقاس (A4)، ويكون الخط (Sekkel Majalla) بمقاس (14)، مع مراعاة مقاس واحد (1) بين السطور.
- تكتب العناوين بحجم 14، مع جعل الخط بارزا.
- أن يتضمن البحث ملخصا في حدود 200 كلمة باللغة الإنجليزية بالإضافة إلى ملخص آخر بلغة المقال، يتبع بـ 5 كلمات مفتاحية ترتب ترتيبا أبجديا.
- أن يتضمن البحث عنوان المقال، اسم المؤلف(ين) و اسم الجامعة أو مؤسسة الانتساب. و البريد الإلكتروني للمؤلف(ين).



- ترتب قائمة المصادر والمراجع في آخر البحث باعتماد الترتيب الأبجدي على النحو التالي: اسم المؤلف، (سنة النشر)، عنوان المؤلف، رقم الطبعة، دار النشر ومكان النشر.
- تخضع البحوث المرسلة لشروط التحكيم المعتمدة في البحث العلمي الأكاديمي من طرف اللجنة العلمية للمجلة على نحو سري.
- يشعر الباحث باستلام بحثه بعد التوصل به، وبقبوله للنشر بعد التحكيم في حالة قبوله بالبريد الإلكتروني و يلتزم الباحث بإجراء التعديلات المطلوبة من قبل المحكمين قبل نشر المقال.
- تعبر المواد المنشورة في المجلة عن آراء مؤلفيها فقط.
- ترسل البحوث بصيغة Microsoft Word إلى البريد الإلكتروني لمجلة "اللغات والترجمة". [ltjournal@yahoo.com](mailto:ltjournal@yahoo.com)

## فهرس المحتويات

- 05 - كلمة العدد الإفتتاحي.....هيئة التحرير
- 07 - ترجمة البعد الدلالي و البعد الإيحائي في القرآن الكريم " القرية" و "المدينة" عند بيكثال  
أنموذجا .....سنقادي عبد القادر
- 19 - تطور مفهوم الأمانة في نظرية الترجمة: من الإهتمام بالنص المصدر إلى الإهتمام بمتلقي  
النص الهدف.....بوخلف فايزة
- 31 - المستويات اللغوية في روايات أحلام مستغانمي.....شعال هوارية